

## Parte A. DATOS PERSONALES

<b>Fecha del CVA</b>	14/05/2025
----------------------	------------

Nombre y apellidos	María Remedios Fernández Ruiz		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	AAJ-7358-2021	
	Código Orcid	0000-0002-1854-4327	
	Scopus ID	57200570373	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Málaga
Dpto./Centro	Dpto. Traducción e Interpretación, Filosofía y Letras
Dirección	Bulevar Louis Pasteur s/n; 29071, Málaga
Categoría profesional	Profesora Ayudante Doctora
Espec. cód. UNESCO	570103 – Bilingüismo; 570111 - Enseñanzas de lenguas; 570112 - Traducción
Palabras clave	Traducción literaria; humanidades digitales; literatura africana

### A.2. Situación profesional anterior

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, con Mención Internacional y Premio Extraordinario	Universidad de Málaga	2019
Máster en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación	Universidad de Málaga	2010
Posgrado en Enseñanza y Aprendizaje	Universidad de Worcester	2006
Máster de Educación Secundaria (Lenguas Extranjeras)	Universidad de Worcester	2004
12 asignaturas en Literatura y traducción (Erasmus)	Universidad de Birmingham	2003
Licenciatura Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2002

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

#### Artículos

Fernández Ruiz, M. R. (2025/en prensa). Tailoring new personal literary spaces: An interview with Nidhi Zak/Aria Eipe. *Journal of Postcolonial Writing*. Indexada en **Scopus (Q1), JCR (Q1)**. ICDS: 11 de 11.

Fernández Ruiz, M. R. (2023). Traducir literatura africana poscolonial: el caso de *Miedo y asco a salir de Harare*, de Dambudzo Marechera. *Babel*, 69(3), 333–352. Indexada en **Scopus (Q2), JCR (Q4)**. ICDS: 11 de 11.

Fernández Ruiz, M. R. (2022). La literatura africana francófona en España: estudio cuantitativo a partir de la base de datos BDAFRICA, *Çedille*, 22, 311-330. Indexada en **Scopus (Q2), JCR (Q2)**. ICDS: 9,7 de 11.

Fernández Ruiz, M. R. (2021). Pandemic natives, pandemic immigrants: Effects of COVID-19 confinement on the wellbeing of children in preschool education. *European Early Childhood Education Research Journal*, 29(6), 959-971. Indexada en **Scopus (Q2), JCR (Q3)**. ICDS: 10,9 de 11.

Fernández Ruiz, M. R. (2021). Nativos pandémicos: la educación virtual en Educación Infantil durante el confinamiento por COVID-19. *Estudios sobre Educación*, 41, 1-22. Indexada en **Scopus (Q2), JCR (Q3)**. ICDS: 9,8 de 11.

Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2021). Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada. *Revista de Literatura (CSIC)*, 83(165), 7-31. Indexada en **Scopus (Q1), JCR (Q1)**. ICDS: 11 de 11.

Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2019). Crossing the border between postcolonial reality and the 'outer world': Translation and representation of the third space into a fourth space. *Cultura, lenguaje y representación*, 21. 55-70. Indexada en **Scopus (Q1)**. ICDS: 9,7 de 11.

Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2018). Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA. *Artnodes*, 22, 51-62. Indexada en **Scopus (Q2)**. ICDS: 9,7 de 11.

Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2018). Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain. *International Journal of Iberian Studies*. 31, 97-116. Indexada en **Scopus (Q2)**, **JCR (Q3)**. ICDS: 10 de 11.

Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2016). BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 18. 427-450. Indexada en **Scopus (Q2)**, **JCR (Q4)**. ICDS: 9,8 de 11.

Fernández Ruiz, M. R. (2008). Travesía oral por la literatura en lengua inglesa. *Calanda. Revista didáctica de la acción educativa española en Francia*. 3. 47-56.

### **Capítulos de libros**

Fernández Ruiz, M. R. (2025). eRUBICON: Una rúbrica interactiva multilingüe para la evaluación en interpretación consecutiva. En Míriam Pérez Carrasco y Míriam Seghiri (eds.). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación especializadas*. Peter Lang.

Fernández Ruiz, M. R. (2024). El compromiso de la traducción-acción en educación superior: el espacio anglófono global en un modelo de práctica docente en el grado en Traducción e Interpretación. En Arantza Lorenzo de Reizábal, Marta Talavera Ortega y Guillermina Jiménez López (eds.). *Recursos, competencias y enfoques para la enseñanza de lenguas*, 145-156. Peter Lang.

Fernández Ruiz, M. R. (2023). Los recursos digitales en la praxis e investigación en traducción humanística: El caso de la base de datos BDAFRICA. En Cristina Adrada y Juan Miguel Zarandona (eds.). *Nuevos avances en torno a la traducción humanística: de la tradición a la revolución digital*, 225-242. Comares. SPI Q1.

Fernández Ruiz, M. R. (2020). Detrás de la máscara: El poder del teatro para bajar el filtro afectivo en el aprendizaje de lenguas. En *Técnicas y fórmulas de la nueva docencia*. Tirant Lo Blanch. SPI Q1.

Fernández Ruiz, M. R. (2020). Recepción de la literatura africana en lengua portuguesa en España (1972-2019): generación de datos cuantitativos con la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA. In María Luisa Rodríguez Muñoz y Carmen Expósito Castro (eds.). *La traducción literaria en contexto: Aspectos sociales y autoría*, 115-136. UCOPress. Indexada en SPI (Quartile C), SCOPUS Book Index.

### **Libros: traducciones literarias**

Liptrot, A. (2022). *El instante*. Trad. de María Remedios Fernández Ruiz. Madrid: Volcano.

Tallack, M. (2018). *60 grados norte*. Trad. de María Remedios Fernández Ruiz. Madrid: Volcano.

Liptrot, A. (2017). *En islas extremas*. Trad. de María Remedios Fernández Ruiz. Madrid: Volcano.

Manning, F. (2014). *Los favores de la fortuna*. Trad. de María Remedios Fernández Ruiz. Barcelona: Sajalín.

Marechera, D. (2014). *La casa del hambre*. Trad. de María Remedios Fernández Ruiz. Barcelona: Sajalín.

## **C.2. Proyectos**

Título del proyecto: “Feminismos y literaturas de mujeres africanas y afrodescendientes: recepción y traducción en el contexto español” (PR12/24-31561, UCM), IP: Barbara Fraticelli (UCM). Grado de responsabilidad: Participante.

Título del proyecto: “The effects of Content and Language Integrated Learning in monolingual communities: A large-scale evaluation”. Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Duración: 48 meses (30/01/2014 – 29/01/2018). IP: M.ª Luisa Pérez Cañado. Número de investigadores: 15. Importe: 62.495€. Grado de responsabilidad: Colaboradora

externa, en calidad de Responsable Provincial de Plurilingüismo en la Delegación de Educación de Málaga.

Título del proyecto: “Los Efectos del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras en Comunidades Monolingües: Un Estudio Longitudinal” (FFI2012-32221). Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad, Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. Duración: 48 meses (01/01/2013 – 31/12/2016). IP: M.<sup>a</sup> Luisa Pérez Cañado. Importe: 26.910€. Grado de responsabilidad: Colaboradora externa, en calidad de Responsable Provincial de Plurilingüismo.

### **C.3. Contratos**

#### **Gestión Educativa**

2012-17. Responsable Provincial de Plurilingüismo de la Delegación de Educación de Málaga. Gestión de la red de Centros Bilingües de la provincia de Málaga, Acompañamiento en Lengua Extranjera, Bachibac, Acuerdo José Saramago, Programa de Enseñanza de la Lengua China, convocatorias de inmersión lingüística o Erasmus+, entre otros.

2011-12. Jefa del Departamento de Inglés. 6 miembros. IES Fuente Luna.

#### **Docencia Universitaria**

2022. Profesora Ayudante Doctora, Dpto. Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

2020-22. Profesora Colaboradora Honoraria, Dpto. Didáctica de las Lenguas, las Artes y el Deporte, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Málaga.

2010-15. Colaboraciones en el Máster en Traducción para el Mundo Editorial y en el Máster del profesorado de ESO, Bachillerato, FP e Idiomas, UMA.

#### **Docencia no Universitaria**

2018-22. IES Gerald Brenan (Alhaurín de la Torre, Málaga).

2010-12. IES Fuente Luna (Pizarra, Málaga).

2008-10. IES Reyes Católicos (Vélez-Málaga, Málaga). Funcionaria de carrera.

2007-08. Lycée Espagnol Luis Buñuel (París, Francia).

2006-07. Centros de Educación Secundaria S. José Obrero y Espíritu Santo (Málaga).

2004-05. Frankley Community High School (Birmingham, Reino Unido). Permanente.

### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

Modelo de utilidad eRUBICON. Descripción breve: El modelo de utilidad eRUBICON es una rúbrica interactiva multilingüe para la evaluación en interpretación consecutiva. Se basa en una matriz analítica de escala cuantitativa. Fecha de solicitud: 03/03/2025. Entidad: Oficina Española de Patentes y Marcas (OEPM).

Base de datos BDAFRICA. Descripción breve: Base de datos bibliográfica de toda la literatura africana publicada en España (1972-2019). País de prioridad: España. ISSN: 2659-7888. Fecha de concesión ISSN: 12/05/2020. Entidad: Biblioteca Nacional. Tipo de protección: Contenido gratuito en abierto en <https://www.edured2000.net/bdafrica/> para promover las investigaciones sobre literatura africana.

### **C.5. Estancias de investigación**

2024. Estancia de investigación postdoctoral con la ayuda de movilidad José Castillejo en Trinity College Dublin.

2016. Estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Harvard. Vinculada al Department of Romance Languages and Literatures y al Laboratorio de Humanidades Digitales MetaLAB. Tutor: Dr. Jeffrey Schnapp.

### **C.6. Premios**

2022, UMA. *Premio Extraordinario de Doctorado* (Lingüística, Literatura y Traducción, UMA, 2019-2020).

2021. Tesis finalista del *Premio Internacional CIUTI Award* (Conférence Internationale Permanente D'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes).

2019, autonómico. XXXI Premio Antonio Domínguez Ortiz de innovación y mejora de la práctica educativa (primer premio). Proyecto: "In your shoes: personalidades inspiradoras en STEAM y literatura poscolonial en Bachillerato".

2018, nacional. I Premio Complutense de Traducción Universitaria "Valentín García Yebra" (segundo premio). Los favores de la fortuna de Frederic Manning.

### C.7. Dirección de trabajos

Directora de tesis: *La recepción y análisis de la traducción al chino y al inglés de los culturemas en La región más transparente de Carlos Fuentes*. Alumna: Qiuxiang Hu. Estado: en curso.

Directora de numeros Trabajo Fin de Grado en torno a la traducción de literatura poscolonial, de la migración y feminista, así como de la traducción del humor audiovisual y la didáctica de la traducción y la interpretación.

### C.8. Participación en tareas de evaluación

#### Evaluación educativa

2020-22. Evaluadora de los proyectos de investigación, innovación y elaboración de materiales, Junta de Andalucía.

2014-16. Evaluadora y Experta Externa del SEPIE. Especialización en Erasmus+ KA1.

### C.9. Miembro de grupos de investigación

Desde 2024. Miembro del Grupo Investigación HUM253 DILINGUA. Investigadora principal: Dra. Inmaculada Clotilde Santos Díaz, Universidad de Málaga.

Desde 2021. Miembro del Grupo Investigación Reconocido Traducción humanística y cultural, dentro de la línea de investigación «Africana: Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africana». Investigador principal: Dr. Juan Miguel Zarandona Fernández, Universidad de Valladolid.

Desde 2020. Miembro del Grupo Investigación e Innovación educativa en Didáctica de la Lengua y la Literatura (HUM-1041 ineDLL). Investigador principal: Dr. Manuel Francisco Romero Oliva, Universidad de Cádiz.

### C.10. Miembro de comités nacionales e internacionales

III Congreso "La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres". Celebrado en Málaga (abril 2024).

XIX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Organizado por la UCO, celebrado en Málaga (junio 2023).

III Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura, Civilización y Traducción. El español en/de África: Miradas cruzadas. Celebrado en Abiyán, Costa de Marfil (mayo 2021).

II Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura y Traducción. Panhispanoaficanismo: realidades del presente, retos del futuro. Celebrado en Abiyán, Costa de Marfil (marzo 2019).

#### Nacionales

III Jornada de Jóvenes Investigadores en Traducción. Grupo de Investigación TRADHUC. Universidad de Valladolid. Celebrado el 12 de mayo de 2023.

II Jornada de Jóvenes Investigadores en Traducción. Grupo de Investigación TRADHUC. Universidad de Valladolid. Celebrado el 7 de mayo de 2022.

I Jornada de Jóvenes Investigadores en Traducción. Grupo de Investigación TRADHUC. Universidad de Valladolid. Celebrado el 28 de mayo de 2021.